

No. 13324

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
social security pensions. Warsaw, 6 August 1968**

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux re-
traites de la sécurité sociale. Varsovie, 6 août 1968**

Textes authentiques: anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO SOCIAL SECURITY PENSIONS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Polish Acting Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Warsaw, August 6, 1968

No. 55

Excellency:

I have the honor to refer to the talks concluded between the representatives of the Embassy and the Ministry of Finance concerning the method of payment to persons residing in Poland of pensions due from the American authorities.

As a result of these talks I wish to make the following proposals:

(1) Pensions due from the American authorities to persons residing in Poland will be paid by the United States Treasury Department from assets which the United States Government possesses in Poland by virtue of agricultural commodities agreements concluded with the Government of the Polish People's Republic in the years 1957–1964, through the issuance of vouchers drawn nominally in U.S. dollars and subject to redemption in the Bank Polska Kasa Opieki S.A. and in other authorized Polish banks.

(2) The Bank Polska Kasa Opieki S.A. and other authorized Polish banks will redeem the vouchers, paying 80 percent of their nominal value in zlotys and 20 percent in coupons of the Bank Polska Kasa Opieki S.A. valid for payment for goods purchased in the Bank Polska Kasa Opieki S.A. The above-described method of redemption of the vouchers should be shown on their face.

(3) That portion of the disbursements indicated on the vouchers to be paid in zlotys will be paid at the relationship of 72 zlotys to one U.S. dollar of the nominal value of the voucher, i.e., the relationship applied by authorized Polish enterprises when repurchasing goods from clients of the Bank Polska Kasa Opieki S.A.

(4) Ninety percent of the nominal value of pension disbursements made in the years 1968–1970 will be covered by the United States Embassy at Warsaw by placing at the disposal of the Bank Polska Kasa Opieki S.A. appropriate zloty amounts, computed in accordance with the terms of paragraph 3, from funds which the United States Government owns in Poland by virtue of the surplus agricultural commodities agreements concluded in the years 1957–1964 and which, in accordance with article III of said agreements, may be presented for redemption in dollars in the seventeenth year after the year in which the pension disbursements are made.

¹ Came into force on 6 August 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(5) The remaining ten percent of the nominal value of pension disbursements in the years 1968, 1969 and 1970 will be covered by the American side by placing at the disposal of the Polish side appropriate dollar amounts. The Polish side agrees in the years 1968, 1969 and 1970 to finance the above sums which will then be refunded by the American side in the years 1971, 1972 and 1973, respectively, by offsets against dollar transfers due to the United States Government in accordance with article III, paragraph 2 (d), of the Surplus Agricultural Commodities Agreement of July 21, 1960.¹

(6) The procedure described above in paragraphs 1 through 5 will be considered binding for payments beginning on January 1, 1968, i.e., starting with pension payments for December 1967. Current monthly payments within the framework of the voucher system should begin with payments from July 1, 1968, or immediately after the introduction of said system. Pension payments for the period from January 1 to June 30, 1968, or until inauguration of the new payment system, may be carried out on the basis of vouchers issued for the entire aforementioned period.

(7) The pension payments system described in the above paragraphs will continue to remain in force until December 31, 1970, and thereafter, until both Parties conclude another agreement. However, the arrangement will be reviewed after three years.

I have the honor to propose that the answer to this note should constitute an understanding between the two Governments binding from the date of your answer.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER E. JENKINS, JR.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Adam Kruczkowski
Acting Minister of Foreign Affairs
Warsaw

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

DPT 315-6-68

Warszawa, dnia 6 sierpnia 1968 r

Panie Chargé d'Affaires,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej noty z dnia 6 sierpnia 1968 roku o następującej treści:

“Mam zaszczyt powołać się na rozmowy przeprowadzone między przedstawicielami Ambasady i Ministerstwa Finansów w sprawie sposobu wypłaty osobom zamieszkającym w Polsce rent należnych od władz amerykańskich.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 380, p. 464.

na nią stanowiły porozumienie między naszymi Rządami, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Proszę przyjąć ponowne zapewnienia o moim poważaniu.

Minister
ADAM KRUCZKOWSKI

Pan Walter E. Jenkins, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim
Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej
w Warszawie

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Polish Minister of Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

DPT 315-6-68

Warsaw, August 6, 1968

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to confirm the receipt of your note of August 6, 1968, which reads as follows:

[*See note I*]

In the name of my Government, I have the honor to state that it accepts the proposals contained in the above note and agrees that your note and this reply thereto shall constitute an understanding between our Governments which shall enter into force on this date.

Please accept the renewed assurances of my high consideration.

For the Minister:
ADAM KRUCZKOWSKI

Mr. Walter E. Jenkins, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim
United States of North America
Warsaw

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.